



Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura  
**Direcció General de Política Lingüística**

# Análisis de corpus como método de investigación cualitativa para el desarrollo de exámenes: el ejemplo de la prueba de nivel C2 de catalán

Laura Puigdomènech Farell (laurap@gencat.cat)  
Secció d'Avaluació  
Servei de Recursos Lingüístics

# Preguntas que necesitan respuesta

---

- ¿Cuáles son los **perfiles lingüísticos** de cada nivel del MECR para las dos habilidades productivas (hablar y escribir) y cuáles son los **rasgos lingüísticos distintivos** de cada nivel del MECR para las dos habilidades receptivas (escuchar y leer)?
- ¿Qué pueden hacer con la lengua los aprendices en cada nivel del MECR y qué no pueden hacer?; ¿hay rasgos que aparecen en un nivel y que no se consolidan hasta el siguiente, o incluso más allá?
- ¿Qué aspectos en común y qué diferencias presentan los perfiles lingüísticos de los **aprendices de lenguas extranjeras** (aprendizaje formal de la lengua fuera de la comunidad de habla) y los **aprendices de segundas lenguas** (aprendizaje de la lengua dentro de la comunidad de habla) en un mismo nivel del MECR?

# El aprendiz fronterizo

---

- Es el aprendiz que presenta el **nivel de competencia mínimamente aceptable**.
- Se considera el nivel crítico de dominio, porque las decisiones tomadas en torno a este nivel tienen consecuencias importantes para los examinandos: apto / no apto.
- En pruebas criteriosales, los **examinandos diana** no son los buenos, sino los **fronterizos**.
- Es vital tener bien descritas las competencias de los aprendices fronterizos.

# Análisis de muestras: finalidades

---

- Detectar las características, los rasgos identificadores, de las actuaciones de aprendices fronterizos, pero también de los aprendices buenos y de los aprendices flojos (por tanto, aprendices por debajo del nivel C2).
- Determinar lo que contribuye a distinguir entre actuaciones de C1 y de C2.
- Identificar los conceptos evaluativos que nos podían resultar más útiles para evaluar las tareas.
- Utilizar toda la información obtenida para redactar criterios y baremos efectivos, útiles y comprensibles, contruidos a partir de datos empíricos, reales.

# Comentarios sobre los aprendices buenos

---

- La sensación que tiene el lector es positiva; pueden, incluso, impresionar al lector. La lectura es fluida; pueden despertar la curiosidad del lector y las ganas de continuar leyendo; generan expectativas. Implican al lector en el texto (por ejemplo, con preguntas retóricas).
- Los conectores se usan de manera eficaz y correctamente. Evitan el efecto lista o telegráfico. Los mecanismos de cohesión son buenos. No dependen de ellos para organizar el texto, porque tienen otros recursos: matizadores (*sin embargo, más bien, al contrario*), elementos léxicos plenos que contribuyen directamente a explicitar la coherencia del texto (*conclusión, añadir, concluir, anterior, previo, etc.*), dísticos textuales (*por eso, en todos estos casos, etc.*).
- Cumplen la tarea, aunque pueden tener un pequeño desliz en el género.
- [etc.]

# Comentarios sobre los aprendices fronterizos

---

- Se centran en la información que tienen e intentan valorarla o destacarla, pero no lo acaban de conseguir del todo.
- Lectura más o menos fluida: no cansan al lector, que en algún momento tiene que hacer algún esfuerzo para comprender el texto, pero no piden un esfuerzo heroico al lector.
- Cumplen la tarea con discreción y algunos pueden tener algún problema en este aspecto. Arriesgan poco.
- La sensación que tiene el lector es correcta pero no le impresionan. No interactúan mucho con él. Se olvidan del lector con facilidad.
- Conectan el discurso adecuadamente, con algún error (puntuación, falta de conectores, conectores inadecuados). A veces abusan de los conectores (aunque están bien usados) porque no se sienten seguros del todo y son un elemento de apoyo.
- La corrección es adecuada, pero puede haber algún error importante.
- El léxico puede ser demasiado general o impreciso en algún momento del discurso. Repeticiones controladas y aceptables.
- [etc.]

# Comentarios sobre los aprendices flojos

---

- La impresión en el lector es mala o pésima. Además, no sitúan al lector y presuponen que ha visto la información original a la que hacen referencia. Lo ignoran a menudo o se dirigen a él de manera inadecuada.
- Tienen problemas de registro (excesivamente coloquial, rayan la oralidad o traspasan la línea de la oralidad sin manías) y a menudo de género. La voz del autor acostumbra a aparecer de manera muy chapucera, nada elegante, porque no dominan los mecanismos de modalización ni aciertan el registro adecuado.
- Hay problemas en la ordenación de las ideas y en el uso de los párrafos (no hay, hay pocos, son poco visibles, hay demasiados...). La impresión en el lector es que el escritor no ha planificado el discurso y que escribe a chorro. Los finales son precipitados o inexistentes.
- Los errores de corrección son impropios del nivel. Impresión negativa en el lector. Los errores de corrección restan credibilidad al escritor. Interferencias con otras lenguas que crean extrañeza y confusión en el lector. En los casos más extremos son tan impropios del nivel que llegan irritar al lector.
- [etc.]

# Del enfoque intuitivo al enfoque empírico

---

- Tradicionalmente, el proceso de elaboración de baremos para evaluar habilidades productivas consistía en un enfoque *apriorístico*, recurriendo **tan solo** a la teoría y al conocimiento intuitivo de expertos.
- Actualmente, los expertos en evaluación defienden un **procedimiento de abajo arriba**, partiendo de la investigación empírica como base principal de obtención de datos.
- La adopción de este enfoque conlleva el **análisis de muestras reales** de aprendices como **base para la construcción de criterios y baremos**.



# Características de los baremos

---

- Reflejan los hallazgos obtenidos durante la fase de análisis de muestras y recogen los rasgos distintivos y más relevantes de los aprendices según su perfil de competencia.
- El redactado de los descriptores se aproxima lo máximo posible a la manera como estos hallazgos fueron verbalizados por el equipo de desarrollo.
- Los descriptores de cada banda representan una selección, una síntesis de la actuación “modelo” de cada perfil de aprendiz (bueno, fronterizo, flojo y muy flojo).
- Los conceptos evaluativos (los que tradicionalmente conocemos como *corrección*, *coherencia*...) no responden a conceptos teórico-lingüísticos pensados *a priori*, sino a los atributos que más destacaron al evaluar las muestras de aprendices.

# Ejemplo de baremo

| <b>CONSTRUCCIÓ DEL DISCURS</b><br>organització; progressió temàtica; cohesió; puntuació |  |   |
|---|--|---|
| <b>A</b>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Exposa les idees ordenadament i construeix un text àgil i equilibrat amb una progressió temàtica adequada. Hi ha una bona introducció i un bon final.</li> <li>Els paràgrafs es distribueixen de manera adequada, estan ben lligats i són llargs i complexos.</li> <li>Els mecanismes de cohesió són bons.</li> <li>La puntuació és correcta, variada i suggeridora: no trenca el discurs, sinó que matisa i reforça el significat.</li> </ul>  | 8 |
|   |  | 7 |
| <b>B</b>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Exposa les idees de manera ordenada i amb una progressió temàtica adequada, tot i que pot presentar algun problema en un dels dos aspectes. Escriu un text amb introducció i final, malgrat que no els resol bé o són precipitats.</li> <li>Els paràgrafs es distribueixen de manera adequada, encara que poden ser poc complexos i a vegades massa llargs, massa curts o poc visibles.</li> <li>Hi ha algun error de cohesió, però no entorpeix la lectura del text.</li> <li>La puntuació és correcta, tot i que és poc variada i suggeridora, i hi pot haver algun error que no entorpeix la lectura del text.</li> </ul>          | 6 |
|   |  | 5 |
| <b>C</b>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Exposa les idees de manera confusa i amb una progressió temàtica inadequada. La introducció i el final són inadequats o inexistents: acaba de cop. Repeteix i és incapaç d'ordenar usant una línia discursiva racional.</li> <li>Ha planificat poc el discurs, amb una estructura que abusa dels paràgrafs frase o dels connectors. Hi ha una mala connexió entre paràgrafs i frases.</li> <li>Demostra mancances en el domini dels mecanismes de cohesió, de tal manera que el lector entén alguns fragments amb dificultat.</li> <li>Puntua de manera incorrecta, cosa que desconcerta el lector i entorpeix la lectura.</li> </ul> | 4 |
|   |  | 3 |
| <b>D</b>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Exposa les idees de manera molt confusa i desordenada. La introducció i el final són inexistents.</li> <li>Escriu a raig, sense planificació. La connexió entra paràgrafs és inexistente i si n'hi ha està mal resolta al llarg de tot el text.</li> <li>Hi ha errors de cohesió impropis del nivell que confonen i dificulten la lectura; el lector ha de fer un esforç titànic per entendre el text.</li> <li>Comet errors de puntuació impropis del nivell al llarg de tot el text, fet que dificulta la lectura.</li> </ul>   | 2 |
|   |  | 1 |
| <b>E</b>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>El text no és propi del nivell.</li> <li>Tasca en blanc.</li> <li>Text totalment il·legible</li> </ul>  | 0 |

# Muestras ilustrativas (estándar de oro)

---

- Son muestras comentadas y evaluadas que ilustran actuaciones flojas, fronterizas y buenas de aprendizes reales.
- Para obtenerlas se lleva a cabo un proceso de **establecimiento de estándares (*benchmarking*)**.
- Las muestras ilustrativas son uno de los pilares fundamentales para poder interpretar los criterios y los baremos, estandarizar juicios entre examinadores y correctores y garantizar la fiabilidad de la evaluación.
- Las muestras ilustrativas son el referente de la institución y forman parte esencial del control de calidad de cualquier sistema de certificados.

Que n'hi ha més natural que un part? És la culminació de l'alegria de portar al món un petit tros de vida, ~~et~~ que ens empeny a ~~partir~~<sup>deixar</sup> a terme aquest miracle; i ~~et~~ que vol gaudir-se ~~en~~<sup>en</sup> disfrutar el moment ~~en~~ que conceirà el seu fill, amb el menor estress possible. La Marta Espar, una mare experimentada, amb dos fills i embarçada, a punt de sortir de comptes, ens vol explicar ~~les~~<sup>els</sup> aventatges d'un part totalment natural amb el seu llibre de recent publicació "Els secrets d'un part feliç".

Amb el seguiment de la seva experiència, la Marta ens porta ~~la~~<sup>els</sup> aventatges d'un part natural, sense oitocina, sense episiotomia, sense fórceps ni ventosa. Ens diu que una dona està naturalment preparada per suportar els dolors normals del part, buscant la millor posició per donar a llum, sense necessitat d'estar estesa i monitoritzada. La mateixa posició de genolls o a la gatxona, li dona la força per empenyer.

La Marta defensa poder triar i rebre tot el suport de la dona a rebre tota la informació necessària per poder triar.

Hem de llegir aquest llibre per entendre perquè la OMS ha estat alertant des de fa 20 anys al nostre país, ~~per~~ que utilitza procediments en els parts, que no són del tot òptims ni per la mare ni pel nadó.

# Comentarios

---

## Execució de la tasca: C (8)

Tot i que intenta ordenar les dades i la informació és pertinent i està ben interpretada, hi ha dificultats evidents per reelaborar-la, de manera que en alguna ocasió (3r paràgraf) usa el text de partida gairebé de manera literal i transforma poc. En lloc de fer una notícia, en algun moment sembla un exercici de discurs citat (*ens diu que...*).

El registre és inadequat i el to ratlla l'oralitat, sobretot a l'inici i al final del text, en què s'adreça de manera massa directa al lector: *ens diu, hem de llegir aquest llibre*. Fins i tot, cau en la col·loquialitat anteposant l'article davant del nom i el cognom (*la Marta Espar*) i acaba tractant l'autora de manera totalment inadequada en el penúltim paràgraf, referint-s'hi només pel nom (*la Marta*).

La impressió general no és gaire bona, sobretot per les inadequacions de registre i els errors de normativa (v. control de la norma); a més a més, no hi ha títol.

## Construcció del discurs: C (4)

La introducció i el final són inadequats: la introducció no està ben resolta i el final és brusc. Hi ha una manca de connexió general entre els paràgrafs i la puntuació desconcerta el lector en algun fragment, amb l'ús anòmal del punt i coma, o la presència de comes entre subjecte i verb.

## Sofisticació lingüística: C (4)

Usa un lèxic genèric, amb tendència a una certa imprecisió, tot i que hi ha termes molt precisos que contrasten fortament amb el discurs propi i que evidencien, al capdavall, una dependència clara de les expressions del text de partida. La sintaxi és bàsica per al nivell i poc àmplia. L'ús de connectors és pràcticament inexistent.

## Control de la norma: D (1)

Té errors de correcció sistemàtics, sovintejats, impropis del nivell, que causen una impressió negativa en el lector.

